

CHAPTER 1

INTRODUCTION

A.1. Background of the Research

Harry Potter novel is a series of fantasy novels written by British author J.K. Rowling. Harry James Potter is the main character of J.K. Rowling's Harry Potter series. The novels tell about the chronicle of a young wizard, Harry Potter, and his friends; Hermione Granger and Ron Weasley who are students at Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry. The main story concerns Harry's struggle against Lord Voldemort, the Dark wizard who intends to become immortal, overthrow the Ministry of Magic, subjugate non-magic people or muggle and destroy anyone who prevent in his way. Rowling has also maintained that Harry is a suitable real life role model for children. Retrieved from <http://shayan-harrypotter.blogspot.co.id/> Rowling states that the advantage of a fictional hero is that you can know them better than you can know a living hero, many of whom you would never meet. If people like Harry and identify with him, I am pleased, because I think he is very likeable.

In 1999, the first three series of teenager novels Harry Potter took over the top three places in the list of "New York Times best-seller" after got the same rank in the United Kingdom. Then, fourth series, Harry Potter and the Goblet of Fire (HPGF, henceforth) which was published in July 2000, became best-selling

book in history. In July 2000, Harry Potter and the Goblet of Fire was printed in 5.3 million copies and ordered for more than 1.8 million (Norma, 2007).

All Harry Potter novels by JK Rowling, succeeded attracting the attention of the reader, but the most attracted series is Harry Potter and Goblet of Fire. In 2001, this novel won an award from Hugo Award for Best Novel. Alex Sobur (2005) reported that this fourth series has been sold for 270 million copies and has also been translated into 47 languages and printed in more than 200 countries.

Based on the information retrieved from *BookLinks* magazine, Rowling states "Actually, that book express a power of imagination. Harry learn something to keep developing its potential as much as possible." Meanwhile, magic is the main plot in the novel of Harry Potter. The most interesting in the novel of Harry Potter are the names and terms that are unique, i.e. spell, name of place an eccentric such as Diagon Alley, Hogswart, Gringgots, etc, name of magical things, like Floo powder (Ismawan : 2003).

The author integrates different languages in her books to bring wonders to her audience. With the presence of the numerous of magical things, translators have to make clear translation to the novel. In translation, translating the meaning is important because translation is basically to transfer message from source language into target language. Readers will not understand or may misunderstand in catching the content of a book if the meaning is not translated

properly in accordance with the original text. Another important aspect in translation is accuracy. Accuracy in the word or language selection and efficiency in meaning expression must be well considered. Tou (1993: 31) says that translation must always be re-creation of the original into something profoundly different. On the other hand, it is never substitution of word for word but invariably the translation of whole contexts.

Translation is a cultural phenomenon and therefore everything associated with translation is connected to culture (Torop, 1999). Therefore, translation studies cannot be treated apart from culture and the various sciences of culture. Bassnett (1980) points out that language is "the heart within the body of culture," the survival of both aspects being interdependent. Linguistic notions of transferring meaning are seen as being only part of the translation process; "a whole set of extra-linguistic criteria" must also be considered. Thus, when translating, it is important to consider not only the lexical impact on the TL reader, but also the manner in which cultural aspects may be perceived and make translating decisions accordingly.

Calvo, from the University of Zaraoza, Spain, affirms that translators need "cultural literacy, communicative language competences and cross-cultural competencies" (2010). They must interpret "socio-cultural meaning in cross-cultural encounters, contributing to the transfer of knowledge across cultures and to cultural development.

It becomes a big challenge for translators to translate the meaning without damaging the feature of magical things and to apply translation strategies and to understand the texts. One feature that makes the fantasy unique is the magical things that exist in the magical world constructed by the author, that do not exist in the real world. Magical things, being very specific in the Harry Potter series, become an important part for translation studies because the target readers are both the young and adults . The translators need to fully consider this point in their works for making the translation more understandable for the readers. Therefore, it is often to find among family members for having the same interest towards the novels of the Harry Potter series. Hence, according to Muktiono, Harry Potter novel series are the best selling children's books, books of this series are actually intended for children aged 9 to 12 , also liked all ages, both men and women (Muktiono, 2003 : 181).

Research deals with magical things has actually been done by Wang (2014). Wang focuses on observing magical things in Chinese version of Harry Potter. Besides, Wangyue (2013) analyzed spell translation in Harry Potter from the perspective of Skopostheorie in Mainland China and Taiwan. Then, Aziz (2015) analyzed the results of translation of the English novel “Harry Potter and the Sorcerer’s Stone” into Indonesian.

The researcher is interested in conducting a research deals with magical things. The researcher wants to analyze magical things in Harry Potter and

Goblet of Fire by J.K. Rowling and Harry Potter dan Piala Api by Listiana Srisanti, which takes both the Western and Indonesian culture into consideration.

A.2. Problems of the Research

1. What are the strategies in the translation of magical things of HPGF into Indonesian?
2. Do the translation of magical things achieve equivalence in Indonesian?

A.3. Objectives of the Research

1. To investigate the strategies to translate the magical things of HPGF into Indonesian.
2. To investigate how the equivalence of the translation.

A.4. Significances of the Research

This research contributes to broaden knowledge and perspective of translation especially on the aspect of translation of magical things. Furthermore, this research is also expected to be able to become the reference for other researcher who are interested in conducted a research similar to this research.

A.5. Limitation of the Research

In this research, the researcher uses the theory of translation strategies from Hatim and Munday (2004: 149-151) as the analysis tools for analysing the translation of magical words. Furthermore, the researcher also employs some supporting theories which are superordinate theory and omission theory by Baker (1992: 26-42), the addition theory proposed by Suryawinata and Hariyanto (2003: 67-76) and also free translation theory (Newmark, 1988) for gaining deeper analysis. The data are taken from Harry Potter and Goblet of Fire by J.K Rowling and Harry Potter dan Piala Api by Listiana Srisanti.

A.6. Organization of the Research

This thesis consists of five chapters. The first chapter deals with background of the research, problems of the research, objectives of the research, significance of the research, limitation of the research, and organization of the research report. The second chapter is review of literature consisting of the theoretical framework and review of related research. The third chapter is research method comprising of the type of research, data and source of data, method of collecting data, technique of collecting data and method of analysing data. The fourth chapter deals with data analysis including the data description, data analysis and discussion. Then the fifth chapter deals with conclusion and suggestion.